Miroslav Dimitrijević: VEVERICA
Miroslav Dimitrijevic: THE SQUIRREL

Izdavač:
DRUŠTVO PRIJATELJSTVA
JUGOSLAVIJA-JAPAN
UNIVERZITETSKA SEKCIJA NOVI SAD
HAIKU KLUB „ALEKSANDAR
NEJGEBAUER“

Publisher:
FRIENDSHIP SOCIETY
YUGOSLAVIA-JAPAN
UNIVERSITY SECTION –NOVI SAD
HAIKU CLUB
“ALEKSANDAR NEJGEBAUER”

Urednik/Editor:
NEBOJŠA SIMIN

Prevod na engleski/Translation into English:
KATARINA DIMITRIJEVIĆ

Štampa/Print:
Binder Beograd

2016.

Miroslav Dimitrijević

VEVERICA

Haiku

Miroslav Dimitrijevic

THE SQUIRREL

Haiku

Beograd - Novi Sad

1.
Veverica
s drveta na drvo
preskoči dan.

The squirrel
from tree to tree
skips the day.

2.
Oblaci stoje
ili odlaze. Ni jedan
se ne vraća.

The clouds stay
or leave. Not one
returns.

3.

Sunce se ceo dan
kupa u reci, al'
voda još hladna

The sun's been bathing
in the river the whole day,
but the water's still cold

4.

Iz zemlje niče
a na nebo liči
cvet ljubičice.

It grows from the earth
but resembles the sky;
a violet flower.

5.

Kakva vrućina.
Čak je i stablo skinulo
svoju senku

What a heat.
Even the tree's taken off
its shadow.

6.

Na noćnom nebu
oblaci pojedoše
sve jagode

In the night sky
the slouds have eaten up
all the strawberries.

7.

Večernja šetnja:
koracima premeravam
svoj haiku.

An evening walk:
I've been measuring my
haiku with my steps.

8.

Užaren dan
a moja saputnica
hladno me gleda.

A sweltering day
and my female companion's
looking at me coldly.

9.
Ono što nije
moglo drvo za života,
dim nastavlja.

What the tree could not
accomplish while alive
the smoke continuies.

10.
Dete i sunce
u barici. Sunce
ostade čisto.

A child and the sun
in a small pond. The sun
has remained clean.

11.
Ne zaslužuješ
ni neprijatelja
orle visoki.

You do not even
deserve an enemy
you high eagle.

12.
Otopljen sneg
žuri da se podigne
iz čajnika.

The thawed snow
is rushing to rise
from the teapot.

13.
I po magli
guske nađoše put
do potoka.

Even in the fog
the geese have found the way
to the stream.

14.
Tek pred mravinjakom
razumem svoje misli
posle poraza.

Only beside the ant hill
I understand my thoughts
after a defeat.

15.
Jesenji sumrak:
kidam poslednju dunju-
fenjer Diogenov.

An autumn dusk:
I am plucking the last quince-
Diogenus’s lamp.

16.
U mrkloj noći
stablo šušti i briše
tamu iznutra.

In the pitch-black night
the tree’s rustling and sweeping
the darkness inside.

17.
Deca broje zvezde:
kažiprstićima
precrtavaju mrak.

Kids are counting stars:
with their small forefingers
redrawing darkness.

18.
Obilna kiša:
ili jesenja žetva
tečne pšenice.

The pouring rain:
or the autumn harvest
of the liquid wheat.

19.
I lepa žena
uplaši pticu
na šumskoj stazi.

Yet a beautiful woman
is scaring the bird
on the forest path.

20.
Izdahnuli smo
iz naših pluća
toplo veče.

We have exhaled
the warm evening
from our lungs.

21.
Svu noć putujem
Sa svojom senkom. Pred
Zoru stigoh sam.

I had been travelling whole night
With my shadov. Before
Dawn I arrived alone.

22.
Sova pozajmi
Krila Mesecu
Na trenutak.

The owl lent
Its wings to the Moon
For a moment.

23.
Odsekoh stablo.
Na držalju sekire
Slete ptičica.

I cut a tree.
On the handle of the axe
A dewdrop.

24.
Kapljicu rose
Žure da popiju
Pčele i Sunce.

Bees and the Sun
Harry to drink up
A dewdrop.

25.
Jastreb odnese
Plen svoj pod oblake.
Al ne i senku.

The hawk tok
His pray up in clouds
But not its shadow.

26.
Osedelim
Krovovima Sunce vrati
Boju mladosti.

To the roofs
The sun retvrndet
The colour of youth.

27.
Starica napuni
Kofu vodom. Ponese
I mlad Mesec.

The old lady filled
The buck with.
The new moon aj veel.

28.
Prošla je kiša.
Pečurke otvoriše
Kišobrane.

The rain stoped.
The mushrooms opened
The ir umbrellas.

29.
Pred kosom
Oblak skloni i
Sunčeve zrake.

Before the scythe
The cloud took away
Even the sunraus.

30.
Peva voljena.
Glas joj trepti ko sveća
A tek je podne.

The beloved woman is singing:
Her voice is flickering li ice a candl
And it is only noon.